

Laughing All The Way

千万别笑

王立莉 编
戴欣 译

英汉
对照 3

幽默故事



天津人民出版社

LAUG

英汉对照幽默故事



*English - Chinese
Humor Stories*

王立莉 编
戴欣 译

天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

千万别笑. 第3辑: 英汉对照幽默故事 / 王立莉编;
戴欣译. — 天津: 天津人民出版社, 2004. 1

ISBN 7-201-04697-7

I. 千... II. ①王...②戴... III. 英语-对照读物,
笑话-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 111971 号

千万别笑·第三辑

组 稿 陈铁晶

责任编辑 陈铁晶

封面设计 王 玲

版式设计 冯贵才 卢扬扬

内文插图 路 遥 皮造成

内文供稿 杨俊成

出 版 人 刘晓津

出版发行 天津人民出版社

社 址 天津市和平区西康路 35 号(300051)

经 销 新华书店

印 刷 高等教育出版社印刷厂

开 本 32

印 张 5

字 数 100 千字

印 数 1-8,000

版 次 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

定 价 10.00 元

目录

CONTENTS



Thank God/2

感谢上帝

Dinosaur/6

恐龙

Accountant Worries/8

会计师的烦恼

Middle Management Tennis/10

中层管理人员和网球

Career Test/12

职业测试

Overworked/16

负担过重

Psychiatrists Convention/18

精神病医师聚会

Helping the Boss/20

帮老板忙

Skinny Lumberjack/22

干瘦的伐木工人

Interview/26

面试





CONTENTS

目录

Parrot Shopping/28

买鹦鹉

Engineers Know Best/30

工程师理解得最透彻

Job Interview/32

工作面试

Joke on the Boss/34

和上司开玩笑

Salesman Power/36

推销员的能力

Colorful Interview/38

有趣的面试

Big Sale/40

大甩卖

Loving Work Too Much/42

太热爱这份工作了

Dead Politicians/44

政客之死

Silence in the Court/46

请在法庭上保持安静



目录

CONTENTS



The Light, the Dark/48

光明和黑暗

First Aid Help/50

紧急救助

Arizona Vacation/52

到亚利桑那州去度假

Massaging a Stranger/54

为陌生人按摩

Bad Advertising/56

糟糕的牌匾

Countdown to Death/58

死亡倒计时

No Fingers/60

没有手指头

Bed Fears/62

恐床症

Order of Spaghetti/64

意大利面条清单

A Cup of Hot Coffee/68

一杯热咖啡





CONTENTS

目录

My Father's the Best/70

我父亲是最棒的

Talking Parrot/72

会说话的鹦鹉

Lucky Saucer/74

幸运之盘

£1000?/76

诊费要 1000 法郎?

How Long Before I Can Get a Haircut?/78

需要等多久能轮到我理发?

Mailbox/82

信箱

Subway Series/84

地铁系列

Pull the Car Out/86

把车从泥坑中拖出来

Reluctant Pilot/88

勉强的飞行

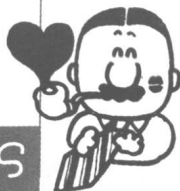
Replace the Rope/90

换绳子



目录

CONTENTS



Volunteer Fire Department/92

志愿者消防队

Upset Lawyer/96

心烦意乱的律师

Scientists/98

科学家

Precise Age/102

准确的年龄

Personal Integrity/104

个人信誉

Operation/106

外科手术

Is That Jesus?/108

那人就是耶稣吗?

A VIP in a Car/110

汽车里有一位大人物

Only When He's Drunk/114

只有在他喝醉的时候才……

Who Killed the Rottweiler?/118

谁杀了我的洛特维勒牧犬?





CONTENTS

目录

Detergent/120

洗涤剂

Is Mary Here?/124

玛丽也在这儿工作吗?

Rescue/128

救人

A Careless Nurse/130

一位粗心的护士

A Barber and His Friend/132

一位理发师和他的朋友

Beautiful Wife?/136

漂亮的妻子?

A Besotted Ticket Man/138

糊涂的列车员

Hunting Deer/140

猎鹿

The Chief's Brain/144

局长的大脑

Three Old Men/146

三个老头

An Ingenious Love Letter/148

一封绝妙的情书



Laughing All the Way





Thank God

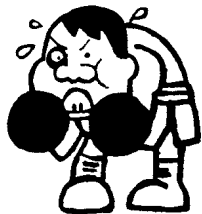
There's a guy who had been lost and walking in the desert for about 2 weeks. One hot day, he sees the home of a missionary. Tired and weak, he crawls up to the house and collapses on the doorstep. The missionary finds him and nurses him back to health. Feeling better, the man asks the missionary for directions to the nearest town and borrows his horse. The missionary says, "Sure, but there is a special thing about this horse. You have to say 'Thank God' to make it go and 'Amen' to make it stop."

Not paying much attention, the man says, "Sure, OK." So he gets on the horse and says, "Thank God" and the horse starts walking. Then he says, "Thank God, thank God," and the horse starts trotting. Feeling really brave, the man says, "Thank God, thank God, thank God, thank God, thank God" and the horse just takes off.

Pretty soon he sees this cliff coming up and he's doing everything he can to make the horse



感谢上帝



有个人在沙漠中迷路已经两周了。一天他看到了一所传教士的房子，就向那里爬去，由于过度疲劳、身体虚弱，他昏倒在房前的台阶下。传教士发现了他，并经过精心的照料使他恢复了健康。感到身体好了一些，他就向传教士询问去最近的城镇的方向并想借用一下传教士的马。传教士说：“马可以借给你，不过这匹马有些特殊，如果让它向前走要说‘感谢上帝’，想停下来要说‘啊们’。”

那个人没有太在意，说：“好的。”跨上马背说了声“感谢上帝”，那匹马就启程了。之后他又连续说了两声“感谢上帝”，马轻快地跑了起来。感觉有了勇气，那个人又连续地说了几声“感谢上帝”，马便飞奔了起来。

不久他发现前方是悬崖，就大声地喊：“停，停下来！！！”但马没有任何反应。最后他记起来了，喊



stop. "Whoa, stop, hold on!!!!" Finally he remembers, "Amen!!"

The horse stops 4 inches from the cliff. The man leans back in the saddle and says, "Thank God".



了一声“阿门!!”

马在悬崖前仅 4 英寸的地方停了下来。他吓得躺倒在马鞍上习惯性地又说了一句“感谢上帝”。





Dinosaur

A scientist finds evidence of an actual dinosaur, alive and living in the rainforests of South America. He campaigns several universities and succeeds in getting a grant to launch an expedition. Several weeks pass and the expedition party stumble upon a 3 foot tall pigmy standing near a 300 foot long dead dinosaur. The scientist approaches the pigmy and exclaims, "Dear Lord! Did you kill this dinosaur?" "Yep!" replied the pigmy. "But, it's so big and you're so small!" "Yep!" replied the pigmy. "How on earth did you kill it?" inquired the scientist. "With my club," replied the pigmy. "How big is your club?" demanded the scientist. The pigmy replied, "Well, there're about a hundred of us!"

恐 龙



一位科学家发现了活着的恐龙仍然生活于南美雨林中的证据。他在几个大学中展开游说以获得帮助并最终获准组织一支探险队去进行实地调查。几个星期过去了，探险队偶然发现了一个只有 3 英尺高的侏儒站在一只足有 300 英尺长的死恐龙附近。探险队的科学家走近这个侏儒惊呼道：“上帝啊！是您把恐龙杀死的吗？”“是我杀死的！”侏儒回答道。“但是这只恐龙这样大，而你是这样的矮！”“的确如此！”侏儒回答道。“那么你究竟是怎样把他杀死的？”科学家问道。“和我的‘族人们’一起杀死它的。”侏儒回答道。“那么你的棒子有多大？”科学家接着问到。侏儒回答道：“大概有一百多人吧！”

（注：club 有俱乐部、会、社的意思，也有棍、棒的意思。所以“With my club,”也许被那位科学家理解为“用我的棍子或棒子”。由此才有下面一问“‘How big is your club?’”）



Accountant Worries

Fresh out of business school, the young man answered a want ad for an accountant. Now, he was being interviewed by a very nervous man who ran a small online business that he had started himself. "I need someone with an accounting degree," the man said. "But mainly, I'm looking for someone to do my worrying for me." "Excuse me?" the young man said. "I worry about a lot of things," the man said. "I don't want to have to worry about money, so your job will be to take all the money worries off my back." "I see," the young man said. "And how much does the job pay?" "I'll start you at eighty-thousand dollars." "Eighty-thousand dollars!" the accountant exclaimed. "How can such a small business afford a salary like that?" "That," the owner said, "is your first worry."